

中國文化大學 101 學年度碩士班考試入學招生考試

系所組：韓國語文學系碩士班

日期節次：101 年 3 月 17 日第 2 節 10:30~12:00

科目：中韓互譯 다음 글을 읽고 중문으로 옮겨보시오.

1.(20%)

어제 하루라도 국회의원을 지내면 자동 가입되는 단체가 대한민국 헌정회다. 현직 의원들의 이해관계도 얽혀 있다. 여야가 한통속이 돼 65세부터 평생 매달 120만원 가량을 헌정회원들에게 지급한다는 것을 골자로 한 헌정회 육성법 개정안을 2010년 2월 국회에서 통과시킨 배경도 이 때문일 것이다.

(중앙일보 사설)

2.(15%)

1926년 11월 4일(음력 9월 29일) 조선어연구회는 훈민정음 480주년 기념식을 갖고 이날을 '가갸날'로 정했다. 세종 28년(1446년) 9월 훈민정음이 완성됐다는 세종실록에 따라 음력 9월 마지막날인 29일을 제정일로 삼았다. 1932년부터 양력으로 환산해 10월 29일 기념하던 한글날이 10월 9일로 바뀐 것은 1940년 '훈민정음 해례본(解例本)'이 발견되면서였다. 완성일이 '9월 상순(上旬)'으로 기록돼 있어 상순 끝날을 양력으로 계산하니 10월 9일이었다.

(조선일보 만물상 2007.10.08)

3.(15%)

기업들에 날씨 정보는 곧 돈이다. 한 편의점 업체는 민간 기상업체와 계약을 맺고 전국 매장에 하루 네 차례씩 지역 날씨 정보를 보내준다. 비가 온다고 하면 우산을 미리 준비하는 식으로 날씨에 맞춰 상품 진열을 바꿨더니 점포마다 하루 매출이 15% 늘었다. 날씨 정보에 따라 휴무 일정과 용접·페인트칠 같은 야외작업 일정을 조정해 한 해 47억원씩 원가를 줄이는 조선업체도 있다.

(조선일보 만물상 2007.08.19)

다음 글을 읽고 한글로 옮겨보시오.

4.(20%)

法官認為，依民法規定扶養義務是「相對義務」而非「絕對義務」；父母若無正當理由未盡扶養子女義務，法院可減輕或免除子女對父母的扶養義務。

(聯合新聞網 - 2012.3.11.)

5.(15%)

人類一定能察覺到時間流逝，但誰能解釋時間到底是什麼？我們看不到、聽不到、聞不到、嘗不到也摸不到時間。但我們真能感覺到，或至少認為自己感覺得到。

(講義雜誌 2012.3.11.)

6.(15%)

現代人工作忙碌，飲食不正常、缺乏運動，大大小小的應酬聚餐一多，身材就容易走樣，尤其是工作4、5年工作小有成績的「小資女」，很可能稍有不慎就成了「大隻女」。

(卡優新聞網 2012.3.9.)

[註--(本段內容不用翻譯)：所謂小資女泛指已在社會打拚四五年的女性上班族，有固定收入和部分積蓄。她們有幾個共通點，像是善待自己、保護自己，在職場上懂得生存之道，追求活在當下、享受生活。]